

Е. О. Неугодникова
студентка 3 к. УрФУ

ПРЕПОДАВАНИЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА В ВУЗЕ: ОПЫТ ПОСТРОЕНИЯ ПЛАНА-КОНСПЕКТА ЗАНЯТИЙ ПО ТЕМЕ «ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ»

Перевод — это самостоятельный вид речевой деятельности, основанный (несмотря на свою самостоятельность) на чтении, письме, аудировании и говорении. Невозможно овладеть переводом, не владея другими видами речевой деятельности; при этом в процессе овладения переводом и тренировки в нем улучшается качество владения всеми другими видами речевой деятельности, т.е. качество владения иностранным языком. И здесь очень важно научить будущих переводчиков творчески подходить к работе над текстом, научить их помнить о том, что перевод — это «тот случай, когда пьющий вино должен оценивать не только вкус, но и химический состав» [Коротич 1978: 75].

В. Н. Комиссаров утверждает, что произошедшие в последние десятилетия изменения в жизни человечества вызвали невиданную потребность в переводах и переводчиках. Профессия переводчика стала массовой, вследствие чего возникла необходимость в большом числе высококвалифицированных переводчиков. Таких переводчиков нужно было целеустремленно и планомерно готовить, и во многих странах появились различные учебные заведения, ставящие перед собой задачу обучения будущих профессиональных переводчиков [см. Комиссаров 2002: 318].

К сожалению, методика преподавания перевода на сегодняшний день является слабо разработанной областью педагогической науки. Поэтому исследователи предпочитают «вести речь не о какой-то жесткой методической линии, а лишь о ряде методических приемов и упражнений, образующих определенную систему, которая может быть видоизменена, сокращена или дополнена в зависимости от конкретных условий» [Латышев, Семенов 2005: 162]. Представляется возможным и необходимым создать такую систему применительно к каждому изучаемому блоку тем, чтобы в итоге получился своего рода инвариантный набор рекомендаций любому преподавателю, будь то маститый лектор-профессор или ведущий семинарские занятия начинающий аспирант.

Наиболее удобно было бы оформить такой набор в виде планов-конспектов занятий. Опубликование сборника планов-конспектов должно помочь преподавателю — как опытному, так и не очень — в подготовке занятия, на которую зачастую не хватает времени. Более того, такой сборник может помочь во время самого занятия в ситуациях, например, отклонения от хода лекции или «визита» каких-либо проверяющих.

По курсу «Теория перевода», преподаваемому студентам-лингвистам в Уральском федеральном университете, выпущен ряд учебно-методических пособий. Основное их содержание — краткий конспект лекций [Илюшкина 2007, 2015] или же некоторые теоретические выкладки, сопровождаемые практическими материалами [Практикум перевода... 2015].

Условный план лекционных занятий выглядит так:

«Лекция 1 (вводная). Проблемы определения перевода. Классификации перевода.

Лекция 2. Проблема переводимости. Виды перевода.

Лекция 3. Единицы перевода.

Лекция 4. Трудности перевода. «Ложные друзья» переводчика.

Лекция 5. Норма перевода.

Лекция 6. Понятие эквивалентности.

Лекция 7. Лексические трансформации.

Лекция 8. Грамматические трансформации.

Лекция 9. Модальность и модальные формы. Приемы перевода фразеологизмов.

Лекция 10. Стиль и экспрессия. Текст и перевод» [Илюшкина 2007].

Проблема такого лекционного изложения состоит в том, что отдельные темы усваиваются студентами лишь теоретически, не получают практического закрепления. На практике же перевода отрабатываются уже более частные случаи, связанные с конкретно взятой парой языков. Наиболее трудным вопросом, требующим практического закрепления в ходе освоения курса «Теория перевода», являются переводческие трансформации (в логике лекций М. Ю. Илюшкиной занимающие позиции №№ 7 и 8).

Ниже предлагается конспект трех теоретико-практических занятий (лекций с вкраплениями практических заданий), количественно расширяющих число лекций на одну, но при этом способствующих более качественному усвоению темы «Трансформации». Если число отводимых на курс «Теория перевода» часов составляет 36, такое расширение

не вызывает затруднений; если же курс факультативный / по выбору и занимает 20 часов (10 лекций), то соответствующие занятия занимают 7-е, 8-е и 9-е место в структура курса, а лекция № 10 объединяет плановые девятую и десятую (модальность и экспрессию, представляющие собой взаимосвязанные явления).

Занятие № 1. Первый этап — начало занятия (5 мин.). Служит для повышения мотивированности учащихся, на данном этапе сообщается цель урока, чтобы учащиеся осмыслили ее. Кроме того, это включает занятие в цепь занятий. Учащимся демонстрируется предложение, на примере которого показывается различие значений слов английского и русского языка. Их неэквивалентность. Затем дается пояснение, что, для того чтобы компенсировать это различие, переводчики прибегают к трансформационным приемам.

Второй этап — ознакомление с типологиями трансформаций по Л. С. Бархударову и Я. И. Рецкеру (40 мин.). Лекционный материал сжато передает классификации ведущих теоретиков перевода [см. Рецкер 1974; Бархударов 1975].

Основная задача этапа тренировки — «автоматизация процессов понимания и использования языкового материала» [Колкер, Устинова, Еналиева 2004: 87]. Для тренировки материала А. Л. Семенов и Л. К. Латышев предлагают 6 типов упражнений, последовательно идущих от рецепции к самостоятельной продукции [см.: Латышев, Семенов 2005]. Среди них есть как переводческие, так и предпереводческие. К первым исследователи относят упражнения по опознанию и квалификации переводческих приемов и объяснению мотивов их использования.

Упражнение № 1 (7 мин.). Цель данного упражнения — закрепление навыка рецепции трансформаций, усвоение навыка классификации. Вопрос звучит так: *Распределите наименования трансформаций в два столбца — по типологиям Л. С. Бархударова и Я. И. Рецкера.*

Упражнение № 2 (7 мин.). Цель данного упражнения — автоматизация навыка восприятия трансформаций, закрепление навыка классификации трансформаций в тексте (опознания и квалификации трансформаций). Формулировка задания: *Сопоставьте оригинал и перевод. Выделите переводческие трансформации, определите их тип по типологиям Л. С. Бархударова и Я. И. Рецкера. Объясните, чем обусловлено их применение.*

Упражнения №№ 3 и 4 (14 мин.) отрабатывают воспроизведение трансформаций, использование переводческих приемов на практике.

Задача учащихся — перевести предложения с английского языка на русский, используя определенные трансформации. Формулировка задания: *Переведите предложения, используя прием... (конкретизации, генерализации; конкретизации, генерализации или антонимического перевода).*

Упражнения №№ 5 и 6 (14 мин.) соотносятся с предыдущими, отличаются только трансформации, которые учащиеся должны использовать: *Переведите предложения, используя прием целостного преобразования, опущения, добавления или компенсации; Переведите предложения, используя все 6 известных вам приемов.*

Завершающий этап (3 мин.) включает в себя подведение итогов и презентацию домашнего задания.

Занятие № 2. После небольшой разминки (3 мин. — устное повторение определений пройденных на первом занятии трансформаций) учащимся презентуются альтернативные классификации А. Д. Швейцера и В. Н. Комиссарова [см.: Швейцер 1988; Комиссаров 2002], с параллельным повторением ранее изученных типологий (20 мин.). Остальное время (65 мин.) отводится на этап тренировки. В том же порядке — от № 1 к № 6 — прорешиваются предпереводческие и собственно переводческие упражнения, однако карточки предлагаются обучаемым в большем объеме (примерно 1 к 2 при увеличении времени от 42 мин. к 65 мин., т. е. примерно 1 к 1,5, поскольку скорость работы с трансформациями должна возрасти от занятия к занятию).

Образец карточки для этапа тренировки на занятии № 2:

Практическая работа № 1. Простейшие приемы перевода

1) Примените прием конкретизации или генерализации:

1. I remember once watching two little boys making snowballs.
2. As a precautionary step some 3,000 police were put on special duty to prevent any further outbreaks of trouble.
3. Leading the cries for investigation of the slayings and for the protection of the black community were community spokesmen. Voices from the labour movement were also heard.
4. Rheumatism puts more people off work.
5. A 130-voice choir on the steps of the Lincoln Memorial sang the “Battle Hymn of the Republic” and a death march by Henry Purcell.

II) Примените добавление, опущение или один из трех видов замены:

6. Your name *is not unknown* to me.

7. The treaty was *null and void*.

8. Dr. Martin Luther King, *the civil rights leader*, fell a victim of racialism.

9*. Mann *des Augenblicks*, wollte er das sobald wie möglich besprechen.

10. About 2,000 students protested New York Governor Nelson Rockefeller's *presence* in San-Jose.

11. Asked whether in his *100-minute talk* with the Prime Minister on Tuesday he had invited him to visit Moscow, the Foreign Minister said...

12. It seemed to me that my surmises *had not been incorrect*.

В рамках заключительного этапа занятия (2 мин.) подводятся итоги занятия и разъясняется домашнее задание — общее повторение и подготовка к тесту.

Занятие № 3. Первый этап — повторение пройденного материала и прорешивание тренировочного варианта теста (45 мин.).

Второй этап — итоговый контроль по теме (тест — 45 мин.), который может быть расширен в формат итогового контроля по всему курсу (поскольку проводится на 9-м, т. е. предпоследнем, занятии).

Тест состоит из четырех частей. Первый блок содержит 3 вопроса со множественным выбором, второй — задание на сопоставление, третий — выбор из списка использованной в предложении трансформации и последний блок — перевод предложений и классификация трансформационных операций. По аналогии был построен и итоговый тест, приводимый ниже.

Первый блок — два закрытых вопроса, каждый из которых оценивается по 5 баллов (всего — 10 баллов). Образец задания:

I. Выберите правильный вариант ответа:

1. К разновидностям лексических трансформаций по Рецкеру не относится:

a) дифференциация значений;

* Примечание. Предложение № 9 предлагается для перевода студентам, знающим немецкий язык. Предложения №№ 11 и 12 могут быть использованы в качестве небольшой самостоятельной работы (10 мин.) в конце занятия № 2.

- б) конкретизация значений;
- в) антонимический перевод;
- г) замена.

2. Ученый, который предложил следующие виды синтаксических трансформаций: «замена простого предложения сложным, замена главного придаточным, замена сложного простым, замена союзного типа связи бессоюзным», — это:

- а) Л. С. Бархударов;
- б) Я. И. Рецкер;
- в) В. Г. Гак.

Второй блок — задание на соотнесение, которое состоит из одного вопроса и оценивается в 15 баллов (по 5 баллов за каждый верно указанный пункт):

Соотнесите ученого с названием работы:

1. Л. С. Бархударов
 2. Я. И. Рецкер
 3. В. Н. Комиссаров
- а) «Язык и перевод»
 - б) «Современное переводоведение»
 - в) «Теория перевода и переводческая практика»

Третий блок — задания с открытым ответом, в которых нужно написать использованную трансформацию — состоит из трех предложений и оценивается также в 15 баллов (до 5 баллов за каждый ответ).

III. Определите использованный прием (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация, целостное переосмысление, добавление, опущение):

- 1) *He showed us his old beat-up Delaware blanket.*
Он показал нам свое старое, изорванное индейское одеяло.
- 2) *Keep off the flowers on the lawn.*
Не ступай на цветы на газоне.

3) *"Swineburne," he repeated, with the same mispronunciation. "The poet."*
"Swinburne," she corrected.

"Yes, that's the chap," he stammered, his cheeks hot again. "How long since he died?" (J. London. Martin Eden.)

«Свинберн, — повторил он, — поэт».

«Суинберн», — поправила она его.

«Да, он самый, — повторил он, снова покраснев. «Давно он помер?»

(Пер. С. Заяицкого.)

Наконец, четвертый блок содержит одиннадцать предложений. Задача учащихся — перевести предложения и объяснить применение той или иной трансформации. Данный блок оценивается в 60 баллов (12 предложений по 5 баллов, по 3 балла за верный перевод + 2 балла за верное объяснение).

IV. Переведите предложения. Опишите прием, использованный вами при переводе:

1. *Her arms and hands looked rose-colour.*
2. *But if I was puzzled and disconcerted, I was not unimpressed.*
3. *He visits me every weekend.*
4. *The boss told me to come.*
5. *He tried to tidy himself but he forgot the cigarette ash on his trousers.*
6. *His legs and feet were bear-like.*
7. *Preparation for the college in the United States involves a succession of choices. The student does not have to make a choice at an early age as to whether or not he will "go to college."*
8. *The dog sniffed every inch of the ground.*
9. *If you want to cross the street, remember to look at the traffic lights first.*
10. *He was breathless and dead.*
11. *Help yourself, please.*
12. *Help yourself to whiskey, please.*

Тест построен на постепенной градации трудностей: первое задание с закрытыми вопросами является самым простым, затем следуют более сложные на сопоставление и классификацию трансформаций и, наконец, задание на перевод и на применение трансформационных приемов. Все примеры взяты из новейших практикумов по переводу [Грамматические аспекты перевода... 2012; Практикум перевода... 2015]. Универсальность теста и его применимость к промежуточному и итоговому контролю по дисциплине подчеркивается возможностью оценки по 100-балльной шкале (10 + 15 + 15 + 60 баллов за четыре блока соответственно).

Применение описанной методики может быть полезным при подготовке будущих переводчиков как в рамках преподавания теории перевода студентам, обучающимся по направлению «Лингвистика», так и будущим бакалаврам по направлениям «Романо-германская филология», «Регионоведение», «Востоковедение и африканистика», «Международные отношения» и др.

Использованная литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: ИМО, 1975.
2. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие / Ю. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. — М.: Академия, 2012.
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода. Учебно-методическое пособие. — Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2007.
4. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. — Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2015.
5. Колкер Я. М., Устинова Е. С., Еналиева Т. М. Практическая методика обучения иностранному языку. — М.: Издательский центр «Академия», 2004.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2002.
7. Коротич В. Еще лучше, еще полнее, еще плодотворнее // Вопросы литературы. — 1978. — № 6. — С. 72—82.
8. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. — М.: Издательский центр «Академия», 2005.
9. Практикум перевода: [учебно-методическое пособие для студентов, обучающихся по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 (035700) «Лингвистика»] / сост. М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. — Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2015.
10. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингв. теории перевода. — М.: Междунар. отношения, 1974.
11. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.

Статья рекомендована кандидатом филологических наук, ассистентом В. И. Бортниковым

В. И. Бортников

к.ф.н, асс. каф. риторики и стилистики УрФУ

Т. В. Пырикова

студентка 4 к. УрФУ

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ: ГОСТ ИЛИ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ИНТУИЦИЯ?¹

В 1971 г. переводческая транслитерация получила государственную стандартизацию. Пояснительная записка к ГОСТу 16876-71 содержала следующее предложение: «Настоящий стандарт распространяется на

1 Исследование поддержано программой 211 Правительства Российской Федерации, соглашение № 02.А03.21.0006.